

<https://doi.org/10.19195/0137-1150.175.13>

Data przesłania artykułu: 20.11.2020

Data akceptacji artykułu: 10.12.2021

ANDREY ZAYNULDINOV TYARENKOVA

Universitat de Barcelona, España

(University of Barcelona, Spain)

Концепты „левый” и „правый” в русской и испанской лексике, фразеологии и паремиологии*

The concepts of “left” and “right” in Russian and Spanish vocabulary, phraseology and paremiology

Abstract

This article is devoted to the study of the concepts of “left” and “right” based on the material of Russian and Spanish vocabulary (including slang), phraseology and paremiology. For the first time, a comprehensive semantic comparative study of this opposition was carried out, reflecting the peculiarities of the perception of linguistic pictures of Spanish and Russian. The author analyses the etymology of words, methods of presentation in lexicographic practice, the causes of the occurrence of secondary evaluation values of language units. The conclusions of the article can be used for various kinds of comparative work.

Keywords: semantics, left, right, vocabulary, phraseology, paremiology, Russian, Spanish

Koncept „lewy” i „prawy” w rosyjskiej i hiszpańskiej leksyce, frazeologii oraz paremiologii

Streszczenie

Niniejszy artykuł poświęcony jest badaniu pojęć „lewy” i „prawy” na materiale słownictwa języków rosyjskiego i hiszpańskiego (w tym slangu) oraz frazeologii i paremiologii. Po raz pierw-

* Данная работа осуществлена при поддержке и в рамках проекта DESINFORMACION Y AGRESIVIDAD EN SOCIAL MEDIA: ANALIZANDO EL LENGUAJE Испанского министерства экономики и развития.

szy przeprowadzono kompleksowe semantyczne badanie porównawcze tej opozycyjnej pary pojęć, odzwierciedlające osobliwości postrzegania językowych obrazów w językach hiszpańskim i rosyjskim. Autor analizuje etymologię słów, sposoby ich prezentacji w praktyce leksykograficznej oraz przyczyny powstawania wtórnych wartościujących znaczeń jednostek językowych. Wnioski z artykułu można wykorzystać do różnego rodzaju prac porównawczych.

Słowa kluczowe: semantyka, „lewy”, „prawy”, leksyka, frazeologia, paremiologia, język rosyjski, język hiszpański

Введение

Понятия „правый” и „левый” относятся к числу важнейших в сознании и культуре человека, что отмечалось многими исследователями. В настоящее время не имеет смысла обосновывать важность оппозиции „правый–левый” для языковой картины мира русского языка, достаточно сослаться на работы исследователей (Киселева, 2012; Шайкевич, 1959). Ассоциации „правого” с положительным, а „левого” с отрицательным началом считаются семантической универсалией (Бабаева, 2010, с. 224). Тем не менее явно недостаточно исследован сопоставительный аспект выражения этих онтологических концептов в рамках как индоевропейских, так и других языков, нет сопоставительных работ с испанским языком.

Настоящая статья посвящена комплексному изучению концептуальной оппозиции „правый–левый” в русской и испанской языковой картине мира на материале лексики (включая сленг), фразеологии и паремиологии, описывает возникновение типичных национальных представлений, анализирует способы вербализации. Теоретической базой послужили идеи, представленные в работах Владимира Даля, Анны Вежицкой, Натальи Дмитриевны Арутюновой, Дмитрия Николаевича Шмелева, Юрия Дмитриевича Апресяна, Валерия Михайловича Мокиенко, Вероники Николаевны Телия и других исследователей, работающих в русле когнитивной лингвистики, культурологии, лексикологии, фразеологии и паремиологии.

Правая и левая сторона в приметах и поверьях

Кажется не требующим доказательств утверждение о том, что во многих культурах правая сторона сулит успех, а левая — неудачу. Многие древние племена верили в то, что за каждым человеком следуют добрые и злые духи, которые невидимо присутствуют возле человека с правой и левой сторон. Христиане верили, что ангел-хранитель будто бы ходит за человеком с правой стороны, а бес-искуситель — с левой. Это нашло отражение и в русской пословице: *Бес слева ходит да на грех наводит*. Противопоставление „правого” и „левого” отражено во многих советах: в старину советовали никогда

не плевать на правый бок, а плевать на левый; правая ладонь чешется — деньги получать, левая — отдавать; правый глаз чешется — радоваться, левый — плакать; в правом ухе звенит — тепло будет, в левом — стужа. Даже обыденное наблюдение, что обычно человек хуже работает левой рукой, чем правой, то есть правая рука у него традиционно более сильная и более умелая, чем левая, объясняли тем, что человеку мешает злой дух, который незримо ходит за ним слева (Шахнович, 1984, с. 92–93). Безусловно, большое влияние оказывала религия: крестились правой рукой, что обусловило негативное восприятие здороваться левой рукой (выражения *Что ты с окаянной руки здороваешься?* с некрещенной руки (с левой) [Даль, 1998]). Данное противопоставление распространялось на все парные бинарные наименования, связанные с телесным кодом: *Правая бровь свербит — хвалят, левая — бранят* (Даль, 1998). А. Н. Афанасьев пишет о том, что противоположность юга и севера сочеталась в народных поверьях с правой и левой стороной (Афанасьев 1995). Представляется более очевидной прагматика реальной жизни: *Когда едят, больше используют правую руку* (Бабаева, 2010, с. 225).

В Испании, считающей себя наследницей Римской империи, также существовало негативное восприятие левой стороны, обусловленное римскими предсказаниям (авгуриями) о направлении полета птиц: *En Roma los augurios eran positivos o negativos en función del lado derecho o izquierdo, respectivamente, por donde se ejecutaba el vuelo de las aves / В Риме авгурии были позитивны или негативны в зависимости от направления движения птиц* (здесь и далее перевод мой. — А. З.) (Coelho, 2020). Отмечалось, что „хорошие” вещи ассоциировались с направлением „правый”, а плохие — с направлением „левый”. В качестве примеров приводились обычаи здороваться правой рукой, формирование негативных оценочных значений слов с семантикой „левый” *izquierdo* и *sinistro*, идея негативного отношения к левшам, так как способность писать левой рукой воспринималась как что-то неестественное. Моряки не вступали на судно с левого борта, только с правого. Среди испанских примет негативно оценивается идея заходить в дом с левой ноги — это приносит неудачу, надо заходить с правой, тогда неудачи не смогут проникнуть в дом.

Основная часть

Нам представляется, что языковое содержание слов, фразеологизмов и пословиц как русского, так и испанского языка само по себе позволят выявить общие закономерности, формирующие производные переносные значения лексем и фразеологизмов, а также паремий с оценочной коннотацией, то есть подтвердить на языковом материале, что единицы с семантикой „правый” и его производные выражают положительную оценочность, а единицы

с семантикой „левый” — чаще всего отрицательную. Нам представляется необходимым провести этимологический анализ подобных лексем, потому что именно он определяет дальнейшие пути развития значений.

Этимология слов „правый” и „левый” в русском языке, „derecho”, „izquierdo” и „sinistro” в испанском языке

В русском языке является более или менее общепризнанным этимологическое толкование, согласно которому общеславянская лексема *правый* восходит к **prǫ-vos* от **prǫ-* (ср. пра-), родственного лат. *probus* „добрый, честный, порядочный” (**pro-bhuos*) [Фасмер 1973]. „Суф. производное (суф. -в-, ср. *левый*) от утраченного *pra* (ср. приставку *pra-* в *прадед* и т. п.). Считается родственным (с другим суф.) лат. *probus* ‘хороший, добрый’, англосакс. *fram* ‘сильный, смелый’ и т. д. Исходно *правый* — ‘прямой’, затем — ‘настоящий, правильный’ (Шанский, 1999–2007). Можно выделить семы ‘прямой, хороший, сильный, смелый, добрый, честный’. Бинарный член оппозиции *левый*, в свою очередь, восходит к лат. *laevus* ‘левый, изогнутый’, греч. *λαίος* ‘левый’ (из **λαίος*), лит. *išlaivóti* ‘делать изгибы’ (Фасмер, 1973), является общеславянским словом индоевропейской природы того же корня, что лат. *laevus* ‘левый’, греч. *laios* – тж., лит. *išlaivóti* ‘выкручивать’. Исходное значение — ‘кривой’ (Шанский, 1999–2007). Можно выделить семы ‘изогнутый, кривой, выкручивать’.

В испанском языке „derecho”— эквивалент русского слова „правый”, оно восходит к латинскому *directus*, что означает ‘прямой, жесткий, правильный’ (последнее значение скорее уже переносное. — А. З.). В свою очередь, *directus* образовано от глагола *dirigere* со значением ‘направлять, укреплять’ и далее от глагола *regere* со значением ‘вести’. *Directus*, что означает ‘recto’ (прямой) или ‘rígido’ (жесткий), ассоциируется с сильной частью тела, в оппозиции левой. Он также является дублетом *directo* с сочетанием префикса *dis-* в разных направлениях и *regere* от **reg-* (вести). Таким образом, слово *derecho* ассоциируется с идеей „прямого, правильного направления к концу”.

Любопытно, что в испанском языке в реальности существовало две лексемы со значением „левый”, при этом общепринятый современный вариант *izquierdo*, восходящий к басконскому *ezker(ra)* и кельтскому *kerros* в значении левая рука (*mano torcido*, *mano torpe* ‘изогнутая, кривая, неуклюжая рука’) сосуществовал с синонимом *sinistro*, образованным от латинского *sinister*, *sinistri*. В современном употреблении это слово утратило значение ‘левый’ и употребляется в новых значениях: ‘противный и злой; несчастный, ужасный или несчастливый’.

Лексикографическое представление слов „правый” и „левый” в русском языке, „derecho”, „izquierdo” и „sinistro” в испанском языке

Безусловно, объем значений лексемы определяется целями словаря, временем его создания, а также его характером, это свойственно как русскому, так и испанскому языку. Представляется перспективной идея Е. А. Бабаевой, позволяющая систематизировать все значения в рамках компактной схемы (с рядоположением пространственных и оценочных значений):

Правый

1.1 расположенный с той стороны тела, что и рука, которой большинство людей выполняют физические действия (возможно, следует добавить „более умело”. — А. З.):
рука, нога

1.2 предназначенный для правой части тела: *ботинок, брючина*

2.1 расположенный со стороны правой руки: *сиденье, поворот*

2.2 расположенный со стороны правой руки, если стоять лицом по направлению течения: *берег*

2.3 расположенный со стороны правой руки, если стоять лицом к объекту *тумба*

3.1 политически консервативный *партия, фракция, пресса*

3.2 сущ. члены консервативных политических группировок *голосовать за правых*

4.1 такой, который говорит или действует правильно *вы были правы*

4.2 правильный и/или справедливый *дело* (возможно, стоит разграничить эти значения. — А. З.)

5 уходящ. невиноватый *она чувствовала себя правой перед мужем.* (Бабаева 2010: 226)

Можно, вероятно, дополнить и уточнить некоторые определения. В значении 2.2 реально мы сталкиваемся здесь с движущимся объектом, при этом признается в качестве безусловного, что река течет от истока к устью, движение от начала к концу. Что касается значения 3.2, из современного употребления уходит оценочный компонент политических предпочтений, который встречается, например, в толковании этой лексемы СО: *правый* — ‘2. В политике: консервативный, реакционный, враждебный всякому прогрессу. *Человек правых взглядов. Выступления правых* (сущ)’. (СО); ‘Более реакционный, консервативный, чем основная масса членов партии или политического движения. *Правые лейбористы. Правые эсеры. Лидеры правого крыла партии.* || Устар. Враждебный политике коммунистической партии внутри самой партии. *Правый уклон. Линия правого оппортунизма.* (БАС)). В значении 4.1 необходимо указать на краткую форму прилагательного как особенность этого значения, отраженную, например, в СО: *правый 2* — ‘3. *кратк. ф.* Не сделавший ошибки, правильно думающий, говорящий, поступающий. *Вы совершенно правы* (СО)).

Настолько же убедительно обобщение значений „левый”:

Левый

- 1.1 расположенный с той стороны тела, которая противоположна правой *рука, глаз*
- 1.2 предназначенный для левой части тела *перчатка, сапог*
- 2.1 расположенный со стороны левой руки *сторона улицы*
- 2.2 расположенный со стороны левой руки, если стоять лицом по направлению течения *берег, приток*
- 2.3 расположенный со стороны левой руки, если стоять лицом к объекту *створка двери*
- 3.1 политически радикальный *партия, фракция, силы*
- 3.2 сущ. члены радикальных политических группировок *прикнуться к левым*
- 4.1 разг. связанный с нарушением юридических норм *рейс, тиражи*.
- 4.2 разг. сниж. не отвечающий стандартам *телефон какой-то левый, то и дело отключается*. (Бабаева 2010: 226–227)

Вероятно, стоит расширить данную схему значений *левый*, добавив к 3.2 устаревшую форму ‘советское. Мниморадикальный, прикрывающий показной революционностью свои капитулянтские, ликвидаторские настроения’ (БАС). Значение 4.2 в той или иной степени отражается в разговорном значении *левый* — ‘3. Разг. Побочный и незаконный (о работе, заработке и т. п.). *доход, деньги*. (МАС) и жаргонном значении *левый* — ‘жарг. 1. Нечестный, добываемый противозаконными способами (в том числе из незаконных источников). *доходы, заработки, деньги, поездка*’ (Химик, 2012), восходящим к уголовному жаргону: *левый* — ‘1. угол. мол. Краденый, добытый нечестным путем. *товар*’ (Мокиенко, 2008). Значение 4.2 соотносится с жаргонным *левый* — ‘3. мол. Ненастоящий, фальсифицированный. *джинсы*’ (Мокиенко, 2008).

Следует также отметить обобщенное жаргонное значение *левый* — ‘2. мол. неодобр. Плохой, обладающий отрицательными качествами, вызывающий неодобрение *телеги, кандидат*’ с модификациями ‘4. Комп. Не имеющий гарантий 5. Мол. Второстепенный, неосновной. *люди, дела*. 6. Мол. Чужой, посторонний. *друг*’ (Мокиенко, 2008).

Однако политические значения лексем „правый” и „левый” не обозначают зафиксированного раз и навсегда содержания. Они могут получать разное осмысление в зависимости от времени и ситуации. В современной России: *правый* — демократический, противостоящий коммунистам; *левый* — придерживающийся коммунистических взглядов” (ТСРЯ, 2006).

Имеет смысл использовать этот же подход при анализе значений в испанском языке. Среди множества значений в DRAE выделяются три базовых: *derecho*: 1. Lugar en la misma dirección que el lado fuerte del cuerpo (направление правой руки). 2. Ley o lo correcto (законное или правильное). 3. Lo recto o lo rígido (прямое или жесткое).

В испанском языке первое значение слова *derecho* — ‘1. Recto, igual, seguido, sin torcerse a un lado ni a otro. *Esta pared no está derecha*. (Прямой,

ровный, следующий, не скручивающийся ни в одну, ни в другую сторону. *Эта стена не прямая/не ровная*’ (DRAE) не имеет соответствия в значении русского эквивалента. В работе Е. А. Бабаевой было высказано замечание о том, что в ряде европейских языков смысл ‘правый’ оказывается сопряженным со смыслом ‘прямой’ в других языках (Бабаева, 2010, с. 226). Именно это значение „прямизны” обуславливает стандарт позитивный коннотаций при формировании вторичных производных оценочных значений и появление эквивалента в русской схеме 4.2 или 4.1: ‘2. Justo, legítimo (справедливый, законный). 3. Fundado, cierto, razonable (основательный, верный, разумный).’ Оно же определяет непрерывность движения (ср. в русском языке *прямое сообщение*): ‘4. Directo (que va sin detenerse en puntos intermedios) (прямой (без остановок в промежуточных точках))’ (DRAE).

Эквивалентами русского „левый” в испанском языке являются два слова: *sinistro* — ‘1. Dicho de una parte o de un sitio: Que está a la mano izquierda (часть тела или места: со стороны левой руки). 2. Avieso y malintencionado (непослушный и злой). 3. Infeliz, funesto o aciago (несчастный, смертельный или несчастливый). 5. Propensión o inclinación a lo malo, resabio, vicio o dañado costumbre que tiene un hombre o la bestia. U.m.en pl. (обычно мн. ч. Склонность к пороку, злу, свойственная человеку или зверю)’; а также *izquierdo* — ‘1. Dicho de una parte o de un sitio: Que está a la mano izquierda (часть тела или места: со стороны левой руки). 7. Torcido (que no es recto) (криво (то, что не прямо))’.

Значение *izquierdo* — ‘10. (Por la posición que ocupaban los componentes en las asambleas de la Revolución francesa). En las asambleas parlamentarias conjunto de los representantes de los partidos no conservadores ni centristas (Согласно положению депутатов в собраниях французской революции. В парламентских собраниях представители неконсервативных и не центристских партий сидели вместе слева). 11. Conjunto de personas que profesan ideas reformistas, o, en general, no conservadoras (группа людей, исповедующих реформистские или вообще не консервативные идеи)’ (DRAE) полностью соответствует русскому существительному *левые* определения политических взглядов. Единственное, на что следует обратить внимание, — в испанском языке выражение *левые* и *правые* мягче по сравнению с русским, центр включается в это значение и в том, и в другом случае.

Значения лексем „правый” и „левый” определяют позитивную и негативную оценочность русской и испанской фразеологии с этими компонентами.

Уже в *Толковом словаре живого великорусского языка* Владимира Даля появляется ряд противопоставлений, связанных с бинарной оппозицией *правый/левый*, наряду с первичными пространственными характеристиками появляются вторичные оценочные значения „правый, противополог. левый; | прямой, противополог. кривой, косой; | истинный, истый, противополог. ложный; | чистый, непорочный, противополог. виновный”. Там же приводится ряд поговорок и выражений с оценочным значением лексемы „правый”

‘справедливый, правильный’: *Говорит направо, а смотрит налево. Правая дорога. Право ходить — душой не кривить. Правые деньги, неподдельные, истые; или право, прямо, безгрешно нажитые. Правый человек, живущий право, праведно, по правде. Правое дело, правдивое, справедливое, законное. За правое дело говори смело (стой смело). Правый суд.* в противоположность „левому” ‘несправедливому’ *Твое дело лево, неправо, криво* (Даль, 1998).

В испанском языке позитивная оценочность вторичных производных наименований с компонентом *derecho* в значении ‘прямой’ обуславливает возникновение устойчивых сочетаний положительного плана: *a derechas* — ‘правильно, хорошо, как следует, толком, путем’; буквально ‘прямо/по-правому’; *nada le sale a derechas* — ‘у него все получается шиворот-навыворот; буквально ничего не выходит прямо/по-правому’; *a las derechas* — ‘правильно, честно, справедливо; буквально ‘прямо/по-правому’; *al derecho* — ‘1) (или *del derecho*) 2) в нормальном, правильном положении, направлении, как следует; буквально ‘прямо/по-правому’; *por derecho* — ‘напрямик, прямо, решительно; буквально ‘прямо/по-правому’; *andar uno derecha* — ‘2) (или *andar a derechas*) действовать прямо, честно; буквально ‘прямо/по-правому’; *caer derecha* una cosa — ‘1) прийти кстати, подоспеть вовремя; 3) быть хорошего качества; буквально ‘прямо/по-правому’; *estar uno derecho* — ‘Ам. быть везучим, удачливым; буквально ‘прямо/по-правому’ (Левинтова 1985).

В противоположность этому устойчивые словосочетания с компонентом *izquierdo* (как и в русском языке) системно формируют негативную оценочную семантику ‘незаконного’: *por izquierda* — ‘loc. adv. Arg. Plegalmente, sin rectitud, con dobleces. (Незаконно, без прямоты, с оговорками);’ *echarse uno una cosa a la izquierda* — ‘Ч. Своровать, стащить, свистнуть, стянуть что-л.; букв. ‘бросить налево’; *por la izquierda* — ‘2) Ант. о-ва Незаконный, левый (о доходах, заработках)’ (Левинтова 1985)

При использовании обоих компонентов появляется значение ‘в разные стороны, беспорядочно’: *a derecha y (a) izquierda* — ‘направо и налево, то там, то сям, куда попало’; *a izquierdas y a derechas* — ‘во все стороны, направо и налево’ *a diestro y siniestro* — ‘sin tino, sin orden, sin discreción ni miramiento; en otras palabras, lo que cae indistintamente a la mano izquierda o a la mano derecha’ (бесцельно, беспорядочно, без разбору, другими словами, тем, что попадает под правую или левую руку).

И в русском, и в испанском языке существуют полные эквиваленты *mano derecha* — ‘Persona muy útil a otra como auxiliar o colaborador (человек, который может быть полезен другому как помощник или ассистент)’ (DRAE); *правая рука* — ‘чья. Первый помощник, доверенное лицо’ (БАС).

Любопытно сравнение ФЕ с компонентом *правая нога* и *левая нога*. И в испанском, и в русском языке (культурной традиции) вступать с левой ноги воспринимается негативно, а с правой — позитивно, тем не менее толь-

ко в испанском языке есть фразеологизм *entrar por el pie derecho* — ‘algo positivo en un inicio de una actividad (нечто позитивное в начале деятельности; буквально „войти с правой ноги”); или *realizado con el pie derecho* — ‘делано хорошо’; буквально „делано с правой ноги”); в русском языке на этой основе (см. *Левой ногой с постели ступил.* (Даль, 1998) сформировался фразеологизм *с левой или не с той ноги встать* — ‘с сущ. со значением лица. (разг. шутл.) С утра быть в плохом настроении.’ (СО), которому соответствует испанский эквивалент *empezar con el pie izquierdo, levantarse con el pie derecho/izquierdo empezar mal/bien algo* (начинать что-то хорошо/плохо; букв. „начинать с левой ноги, вставать с левой ноги”) (DRE).

Слабость левой ноги обусловило также возникновение значения неважности: *левой ногой* — ‘нареч. в функ. сказ шутл. разг. Небрежно, плохо, кое-как (делать что-л.) *обои клеили, писал, уроки у тебя левой ногой*’ (Химик, 2004), *левой пяткой* — ‘делать что-н. (разг. неодобр.) Плохо, кое-как. (СО); *чего моя (его ее) левая нога хочет захочет*’ — ‘шутл. неодобр. разг. О чьей-л. капризности, до крайности вздорных безрассудных поступках, изощренных желаниях.’ (Химик, 2004).

Тот факт, что правая рука традиционно сильнее левой, определил ФЕ *одной левой* сделать кого-л. — ‘разг.-сниж. Легко, запросто, без усилий (одолеть, победить, справиться), Выражение бахвальства силой, умением. *Я его одной левой сделаю.*’ (Химик, 2004). Негативное восприятие левой стороны определяет также просторечные сочетания сниженного стиля: *давать налево кому; ходить* (гулять, бегать) *налево*; на основе *ходить* (*похаживать*) *налево* — ‘шутл. ирон. эвфем. разг. сниж. Изменять жене или мужу’ (Химик, 2004).

В испанском языке оценочный телесный код включает в себя также языковые единицы с компонентом „глаз”: *entrarle a alguien una persona por el ojo derecho* (войти через правый глаз к большой выгоде) — ‘loc. verb. coloq. Ser aseptada con simpatía. (Принимать что-то с симпатией) в противоположность *entrarle a alguien una persona por el ojo izquierdo* (войти через левый глаз) — ‘loc. verb. coloq. Ser vista con antipatía.’ (Смотреть на что-то с антипатией); в русском языке есть пословица с компонентом „правый глаз”: *Толковый сын — правый глаз отца* (Даль, 1998).

В русских и в испанских пословицах реализуются производные переносные значения, заложенные в лексике.

Русские пословицы можно разделить на паремии с компонентом „правый” в значении ‘справедливый’: *Суд правый кривого дела не выправит (а кривой суд правое скривит). Чья воля старее, та и правее.*; ‘невиновный; не нарушивший каких-нибудь норм, закона’: *Правого Бог правит. Виноватый винится, а правый ничего не боится.* И в том, и в другом языке используются словосочетания *правая рука и левая рука*, которые в составе пословиц выражают представления о разобщенности или же, напротив, о согласованности и единении чего-либо или кого-либо: с одной стороны, библеизм *Пра-*

вая рука не ведает/не знает, что делает левая. с испанскими эквивалентами *Que tu mano derecha no sepa lo hace la izquierda*; *Que no vea tu mano derecha lo que hace la izquierda* (Евангелие от Матфея, 6:3), с другой стороны, пословица *Человек без друзей — левая рука без правой*.

Гораздо менее разработан пласт испанских паремий, поэтому уделим ему больше внимания. Компонент *derecho* („правый”) в соответствии со значением лексемы определяет ряд пословиц со значением ‘прямой’ в прямом и переносном значениях: *Andar derecho y mucho beber, no puede ser* (много выпить и идти прямо вместе не бывает); *Año derecho, de la era al barbecho* (правильный год был во времена, когда земля отдыхала); *Asno con pollino no va derecho al molino* (осел с диким осленком не могут идти прямо на мельницу); *El juez, derecho como la viga del techo* (судья прямой/неподкупный как балка крыши); *Lo que viene derecho no trae arrugas* (прямое не приводит к морщинам); *Mas derecho que una vela* (прямее, чем парус); *Buey viejo lleva el surco derecho*; *Buey viejo, surco derecho*. (старый вол создает прямую борозду). Единственная пословица со пространственным значением ‘правый’ отражает культурно-исторические представления: *Brazo derecho, servidor de dames y defensor de su fama* (правая рука, для услуг дамам и защиты чести).

Компонент *siniestro* („левый”) в соответствии со значением лексемы определяет ряд пословиц со значением ‘несчастный’: *A piloto diestro no hay mar siniestro* (рулевому мастеру не страшно бушующее/неприятное море); *Año bisiesto año siniestro* (високосный год — несчастный год); *Costumbres de mal maestro, sacan hijo siniestro* (привычки плохого учителя приводят к несчастью ребенка); *Dar a diestro y siniestro to trae consecuencias buenas*. (бить и с правой и с левой руки не приводит к хорошим последствиям).

Компонент *izquierdo* („левый”) представлен пословицей с наиболее обобщенным значением негативного: *El vino y la mierda por la izquierda* (вино и экскременты слева), сравн. в русском языке *Забрало Фоку с левого боку* (Даль 1998).

Выводы

В основе семантики русского и испанского языков находится антропоцентрическое противопоставление, связанное с ориентацией человека в пространстве, что обуславливает восприятием индивидуума правой и левой стороны. При этом правая сторона воспринимается как стандарт (образец), а левая — как отклонение. Именно это восприятие определяет, по нашему мнению, оценочность вторичных значений лексики, фразеологии и паремиологии.

Материал статьи позволил сделать выводы о том, что как в испанском, так и в русском языке концепты „правый” и „левый” активно используются в сочетании с бинарными наименованиями „рука”, „нога”, „глаз”.

В русском языке фразеологизмы с компонентом „правый” относятся (могут относиться) к высокому, торжественному книжному стилю (*Боже правый!*, *правое дело*, *правый суд*), в то время как фразеологизмы с компонентом „левый” используются в сниженном стиле, в просторечии (*ходить налево*; *чего левая нога захочет*).

В испанском языке во вторичных значениях слова „правый” в первую очередь актуализируется значение ‘прямой’, которое оценивается положительно; в русском языке этимологически также возможно это влияние („Исходно *правый* — «прямой»” [Шанский, 1999–2007]). Следует отметить, что в русском языке *прямой* в переносном значении также позитивно: *Хоть ноги кривы, да душа пряма* (Даль, 1998). Именно это значение определяет позитивный оценочный план фразеологических и паремиологических единиц в испанском языке. Также отмечается более демократический подход в определении значений политических наименований „правые” и „левые” (*derechos* и *izquierdo*) в испанской культуре: центр включается в том и в другом случае, нет радикализма.

Несомненен параллелизм формирования оценочных значений в русском и испанском языках благодаря общности христинской культуры и универсальности механизмов переосмысления.

Представленный анализ языкового материала не отражает всего многообразия его использования, тем не менее данные результаты могут быть использованы в развитии концепций лингвокультурологии, в лексикографической практике, в исследованиях сопоставительного плана (особенно интересным представляется сопоставление с восточными языками), а также при машинном описании русского и испанского языков.

Библиография

- Афанасьев, А. Н. (1995). *Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов*. Москва: Современный писатель [Afanasiev, A. N. (1995). *Poeticheskie vozzrenia slavian na prirodu: Opyt sravnitel'nogo izuchenija slavianskikh predanij i verovanij v svaizi s mifologicheskimi skazanijami drugikh rodstvennykh narodov*. Moskva: Sovremennyj pisatel].
- Бабаева, Е. А. (2010). Правый Vs. Левый: толкование основного значения в свете структуры полисемии. В: *Перспектив активнаго словаря русскогo языка* (с. 224–227). Москва: Языки славянских культур [Babaeva, E. A. (2010). *Pravyy Vs. Levyy: Tolkovanie osnovnogo znachenija v svete struktury polisemii*. W: *Prospekt aktivnogo slovaria russkogo jazyka* (s. 224–227), Moskva: Jazyki slavianskikh kultur].
- БАС. (1948–1965). *Словарь современного русского литературного языка*. Москва–Ленинград: Наука [BAS. (1948–1965). *Slovar sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka*. Moskva–Leningrad: Nauka].

- Даль, В. (1998). *Толковый словарь живого великорусского языка*. Москва: Цитадель [Dal, V. (1998). *Tolkovij slovar zhivogo velikorusskogo jazyka*. Moskva: Citadel].
- Киселева, И. В. (2012). „Правый” и „левый” в русской языковой картине мира. Автореферат диссертации кандидата филологических наук. Москва: Издательство МГУ [Kiseleva, I. V. (2012). “Pravij” i “levyj” v russkoj jazykovej kartine mira. Avtoreferat dissertacii kandidata filologičeskikh nauk. Moskva: Izdatelstvo MGU].
- Левинтова, Э. И. (1985). *Испанско-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц*. Москва: Русский язык [Levintova, E. I. (1985). *Ispansko-russkij frazeologičeskij slovar: 30000 frazeologičeskikh edinit*. Moskva: Russkij jazyk].
- МАС. (1957–1960; 1981–1984; 1999). *Словарь русского языка*. Москва: Русский язык [MAS. (1957–1960; 1981–1984; 1999). *Slovar russkogo jazyka*. Moskva: Russkij jazyk].
- Мокиенко, В. М. (2008). *Большой словарь русского жаргона*. Ростов-на-Дону: Феникс [Mokienko, V. M. (2008). *Bolshoj slovar russkogo zhargona*. Rostov-na-Donu: Feniks].
- СО. (1981). *Толковый словарь русского языка*, ред. С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой. Москва: Азбуковник [SO. (1981). *Tolkovij slovar russkogo jazyka*, red. S. I. Ozhegova, N. Ju. Shvedovoj. Moskva: Azbukovnik].
- ТСРЯ. (2006). *Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика*, ред. Г.Н. Скляревской. Москва: Эксмо [TSRJа. (2006). *Tolkovij slovar russkogo jazyka nachala XXI veka. Aktualnaja leksika*, red. G.N. Skliarevskoj, Moskva: Eksmo].
- Фасмер, М. (1973). *Этимологический словарь русского языка в 4 т*. Москва: Прогресс [Fasmer, M. (1973). *Etimologičeskij slovar russkogo jazyka v 4 tomakh*. Moskva: Progress].
- Химик, В. В. (2004). *Большой словарь русской разговорной речи*. Санкт-Петербург: Норинт [Khimik, V. V. (2004). *Bolshoj slovar russkoj razgovornoj reči*. Sankt-Peterburg: Norint].
- Шайкевич, А. Я. (1959). Слова со значениями „правый” и „левый” (опыт сопоставительного анализа). *Ученые записки I МГПИИЯ, XXIII*, с. 55–74 [Shajkevich, A. Ja. (1959). Slova so znachenijami «pravuj» i «levuj» (opyt sopostavitelnogo analiza). *Uchenye zapiski I MGPIIJa, XXIII*, s. 55–74].
- Шанский, Н. М. (1999–2007). *Этимологический словарь русского языка*, Москва: Издательство МГУ [Shankij, N. M. (1995). *Etimologičeskij slovar russkogo jazyka*. Moskva: Izdatelstvo MGU].
- Шахнович, М. И. (1984). *Приметы верные и суеверные*. Ленинград: Лениздат [Shakhnovich, M. I. (1984). *Primety vernyje i suevernye*. Leningrad: Lenizdat].
- Coelho, F. (2020). *Etimología de derecho*. *Diccionariodedudas.com*. Vzyato z: <https://www.diccionariodedudas.com/etimologia-de-derecho/> (dostup: 13.04.2020).
- DRAE. (1992). *Diccionario de la lengua española*. *Real academia española*. Madrid: Espasa Calpe.
- ELSOEZ. (2000). Carbonell Basset D., *Gran diccionario del argot*. Barcelona: Larousse.